

Дарья Васильева

ОПРАВДАНИЕ ИЛИ УСТАВЛЕНИЕ? ПЕРЕДАЧА ЛЕКСЕМ HOQ, HUQQA, MISWA, PIQQUDIM В ПСАЛТИРИ

Наверное, у каждого человека, хотя бы раз открывавшего славянскую Библию, возникало недоумение по поводу слов «научи мя оправданием твоим». Какие лексемы переводятся так и почему, можно ли было перевести их по-другому – всё это мы рассмотрим в данном докладе.

Наш доклад посвящён переводу лексем hoq, huqqa, miswa, piqudim в Псалтири. Сопоставляются Септуагинта, Елизаветинская Библия и Псалтирь, переведённая во второй половине XVIII в. архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским). Нам предстоит проанализировать разночтения в этих версиях Псалтири и выяснить их причины.

Все эти лексемы переводятся в греческом тексте как «δικαίωμα, πρόσταγμα, ἐντολαί». В славянском тексте им соответствуют, в основном, «*оправданіе, повѣленіе, заповѣди*».

Интересно, что словарь Септуагинты Айникеля-Луста даёт justification, оправдание, для лексемы τὸ δικαίωμα только для 2Цар. 19:29, פִּרְטָץ, где речь идёт о том, что царь посадил за один стол с собой своего подчинённого, который очень сильно провинился перед ним. Этот слуга говорит, что у него нет никакого права жаловаться царю. Для других случаях там даются «указ, приказ, справедливость, законное право, законное предписание».¹

Что касается славянского «*оправданіе*», словарь прот. Григория Дьяченко даёт такое определение применительно к Библии: «то, что делает человека праведным», т. е. заповеди Божии.² Как мы видим, отсылка к понятию «закон, правило» присутствует лишь косвенно.

Что касается перевода архиеп Амвросия, лексемы חֶק и חֶקֶה он передаёт как «уставление, установление», а лексемы פְּקֻדֵי и מִצְוָה – в основном, как «повеления». Исключение составляет только Пс. 119:151, где מִצְוָה у него переведена в согласии с Септуагинтой как «заповеди», а в славянском тексте – как «*пѣтіе*».

Чтобы выяснить причины вариаций в переводах, рассмотрим сначала, чем отличаются лексемы חֶק, חֶקֶה, מִצְוָה, פְּקֻדֵי по значению.

Дарья Васильева — студентка магистратуры кафедры библистики Филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

¹ Lust J, Eynikel E, Hauspie K, Greek-English Lexicon of The Septuagint. Stuttgart, 2003. P. 154.

² Протоиерей Григорий Дьяченко, Полный церковнославянский словарь. М. 2001, С. 385.

В словаре Брауна-Драйвера-Бриггса (далее – BDB) лексема קָח значит «постановление, как Бога, так и человека, в т. ч. закон Моисеев». ³ Словарь Кёлера-Баумгартнера (далее – HALOT) даёт, на наш взгляд, более конкретное определение: закон, правило, предписание. ⁴ Эта лексема переведена Амвросием по-новому в Пс. 50:16; 94:20; 99:7; 105:10, 45; 119: 5, 8, 12, 23, 26, 33, 48, 54, 64, 68, 71, 80, 83, 112, 117, 118, 124, 135, 145, 155, 171; 147:19; 148:6. Старый перевод оставлен в Пс. 2:7 и 81:5.

Что касается лексемы קָחָה , BDB определяет её как «постановление, устав», а также говорит, что она менее употребительна в Псалтири, чем קָח и имеет более весомое значение: קָח עוֹלָם обычно значит «обязанность», а עוֹלָם קָחָה очень часто означает «устав, постановление». ⁵ Последнее закрепилось за этой лексемой в HALOT. ⁶ Эта лексема была переведена Амвросием по-новому во всех случаях употребления (Пс. 18:23; 89:32; 119:16).

Лексема פְּקֻדָּה , согласно BDB, это правило, указание, инструкция, ⁷ а по HALOT – инструкции, методы. ⁸ Переведена по-новому в Пс. 19:9; 119:4, 15, 78, 45, 56, 63, 69, 87, 93, 94, 128, 134, 141, 159, 168, 173. Старый перевод оставлен в Пс. 111:7; 119:100;

Лексема מִצְוָה по BDB – заповедь, приказ. ⁹ HALOT несколько расширяет её значение, добавляя «право» и «полномочие». ¹⁰ Переведена по-новому в Пс. 78:7; 119:151. Старый перевод оставлен в Пс. 19:9; 89:32; 119:6, 10, 19, 32, 35, 47, 48, 60, 66, 83, 86, 96, 98, 115, 127, 131.

Как видно, лексемы קָח и קָחָה ближе к понятию «закон, постановление», а פְּקֻדָּה и מִצְוָה – к понятию «приказ, инструкция». Возможно, поэтому Амвросий переводит קָח и קָחָה именно как «уставление», а פְּקֻדָּה и מִצְוָה – как «повеление». Также следует заметить, что подобный перевод несколько расширяет значение данных лексем: нет прямой отсылки к закону Моисея.

Теперь о сложных случаях. Для начала рассмотрим случаи разночтений при передаче лексемы מִצְוָה , Пс. 78:7 и 119:151. В первом случае речь идёт о том, что Израиль будет уповать на Бога и соблюдать то, что Он повелел. Именно так это передано у Амвросия. Однако в Елизаветинской Библии это выражение переведено как «и заповѣди егѡ възвѣщѣтъ», т. е. будут искать истин-

³ См. *Brown F. Driver S. Briggs C. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. USA. 1999, PP. 349-350.*

⁴ См. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament. Leiden, Boston, Köln, 2001. vol 1. P. 346.*

⁵ См. *Brown F. Driver S. Briggs C. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. USA. 1999, P. 350.*

⁶ См. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament. Leiden, Boston, Köln, 2001. vol 1. P. 347.*

⁷ *Brown F. Driver S. Briggs C. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. USA. 1999, P. 824.*

⁸ См. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament. Leiden, Boston, Köln, 2001. vol 1. P. 959.*

⁹ *Brown F. Driver S. Briggs C. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. USA. 1999, P. 846.*

¹⁰ См. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament. Leiden, Boston, Köln, 2001. vol 1. P. 622.*

ный смысл повелений Божиих, чтобы соблюдать их. Нам кажется, что Амвросий несколько расширяет смысл этого стиха: будут соблюдать всё, что повелел и повелит Бог. Не говорится напрямую о законе, данном Моисею, поэтому Амвросий перевёл הַצְוָה как «повеление», то, что может не иметь силы закона.

Второй случай, Пс. 119:151, более интересен: здесь единственный раз в Елизаветинской Библии лексема הַצְוָה передана как «πῶτις», а не «заповѣди». Для сравнения в Септуагинте в этом месте стоит «αἱ ἐντολαί», что традиционно переводится в славянской Библии как «заповеди». Нам остаётся только высказать предположение, что это исправление сделано по аналогии с теми местами Библии, где говорится о путях Бога как истинных.

Что касается комментариев, учёный Сэмюэль Терриен в своём комментарии на Псалмы пишет, что чем больше враги Израиля удаляются от закона, тем больше у них становится бед, и только вера в близость Бога и истинность Его заповедей не колеблется.¹¹ Другой учёный, Ганс-Иоахим Краус, пишет, что этот стих является выражением доверия, переходящим в следующем стихе в уверенное суждение.¹²

В Пс. 94:20 выражение קִרְבֵּי לִי מְעַצְבֵּי יָדַי у Амвросия переведено как «содоловая неправду на уставление». В Елизаветинской Библии здесь стоит «созидаѣи трѣдѣ на повелѣніе». Речь идёт о том, что человек, в котором царствует грех («престол беззаконий») и который поступает против воли Божией, враг Богу. Поэтому Амвросий перевёл קִרְבֵּי как «уставление», желая, как нам кажется, показать, что здесь имеются в виду именно заповеди Божии, а не просто какие-то Его повеления.

Комментатор Марвин Тэйт пишет, что «престол беззаконий» может быть пародией на «престол суда», Пс. 122:5.¹³ Из этого следует, что здесь говорится о царском троне, где должна быть правда, а есть несправедливость. С ним согласен Краус,¹⁴ но не согласен Терриен: он пишет, что здесь речь идёт о кресле судьи.¹⁵

Что касается лексемы הַצְוָה, то нас интересует Пс. 18:23 и 119:16. В первом случае דַּרְשׁוֹנֵי לִי וְיִקְרַחֵנִי во второй половине стиха в Септуагинте переведено как «τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀλέστησα ἀπ' ἐμοῦ», а в Елизаветинской Библии – как «ὠπρῶνάνη τῶνδ' ἢ не ѡтѣпиши ѡ менѣ». Амвросий переводит эту фразу как «уставления Его не удалю от мене». Такой перевод кажется нам более логичным: речь идёт о человеке, удаляющем от себя заповеди Божии, а не о самих заповедях, отступающих от него.

Во втором случае, Пс. 119:16, מְעַצְבֵּי יָדַי הַצְוָה в Септуагинте переведено как «ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτοῦ μελετήσω», в Елизаветинской Библии –

¹¹ См. Terrien S, The Psalms/ Eerdmans Critical Commentary, Michigan/ Cambridge. U. K., s. a., P. 804.

¹² См. Kraus H.-J. Blisher Kommentar Altes Testament. B. XV/2. 1961. S. 119.

¹³ См. Tate M. E, Psalms 51-100/ World Biblical Commentary. U. S. A., 1990/ P. 491.

¹⁴ См. Kraus H.-J. Blisher Kommentar Altes Testament. B. XV/2. 1961. S. 656.

¹⁵ См. Terrien S, The Psalms/ Eerdmans Critical Commentary, Michigan/ Cambridge. U. K., s. a., P. 666.

как «во оправданіи́хъ твои́хъ по́дѣла», что, на первый взгляд, кажется более логичным. Перевод Амвросия звучит так «во уставлениихъ Твоихъ наслаждаюся». Краус говорит, что здесь имеется в виду живущее в сердце познание Бога, которое даёт радость.¹⁶

И, наконец, два случая передачи лексемы פקודי, Пс. 19:9 и 119:128. В Пс. 19:9 פקודי יהוה ישרים в греческом тексте переведено как «τὰ δικάιώματα κυρίου εὐθεῖα», а в славянском – как «о́правданіа гдѣ прѣва». Амвросий, переводя פקודי как «повеление», скорее всего, хотел избежать тавтологии или речевого повтора, т. к. во второй половине стиха стоит «заповедь», הַצֵּן.

В Пс. 119:128 фразу פקודי כל ישרתי על-כן פל-פקודי в Септуагинте перевели как «διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου καταρθούμην», и в славянском, соответственно, как «сегѡ рѣди ко всѣмъ заповѣдемъ твоимъ направлѣхса». У Амвросия здесь стоит «тем же вся повеления (о) всех (вещех) истинныя имеах». Похоже, что в данном случае во всех трёх версиях пытались передать второе כל, обходясь, по возможности, без добавлений. Из этой ситуации было два выхода: либо пропустить это כל, как поступили в греческом и славянском текстах, либо перевести его, но при этом добавив несколько слов для ясности.

Подводя итог, можно сказать, что нами были рассмотрены четыре лексемы, обозначающие одно и то же понятие, «установление», но имеющие различные оттенки значения. В Елизаветинской Библии перевод этих лексем в большинстве случаев несколько затемнён. Архиепископ Амвросий пытается передать их основные значения, а также расширить контексты их употребления. Также он старается не пропустить ни одного слова и избежать тавтологии.

Источники и литература

1. Rahlfs. A. Septuaginta, Stuttgart 1979.
2. Alt A., Eißfeldt O., Kahle P., Qittel R.. Biblia Hebraica Stuttgartensia, Stuttgart, 1997.
3. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского, М. 1878.
4. Елизаветинская Библия, Донецк, 2002.
5. Протоиерей Григорий Дьяченко, Полный церковнославянский словарь. М. 2001.
6. Brown F. Driver S. Briggs C. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. USA. 1999.
7. Lust J, Eynikel E, Hausprie K, Greek-English Lexicon of The Septuagint. Stuttgart, 2003.
8. Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament. Leiden, Boston, Köln, vol 1, 2. 2001.

¹⁶ См. Kraus H.-J. Blisher Kommentar Altes Testament. B. XV/2. 1961. S. 824.

9. Kraus H.-J. Blisher Kommentar Altes Testament. B. XV/2. 1961.
 10. Tate M. E, Psalms 51-100/ World Biblical Commentary. U. S. A. 1990.
 11. Terrien S, The Psalms/ Eerdmans Critical Commentary. Michigan/
 Cambridge. U. K., s. a.

Лексеμα .קח			
Пс. 50:16: установления	קח	τὰ δικαιώματα	ὠπρᾶδάνיח
Пс. 94:20: установление	קח	προστάγματι	повѣленіе
Пс. 99:7: установление	קח	προστάγματα	повелѣніа
Пс. 105:10: установление	קחל	πρόσταγμα	повѣленіе
Пс. 105:45: установления	יקח	τὰ δικαιώματα	ὠπρᾶδάνיח
Пс. 119:5: установления	יקח	τὰ δικαιώματα	ὠπρᾶδάνיח
Пс. 119:33: пути установлений	יקח דרכי	τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων	пѣть ὠπρᾶδάνיח
Пс. 119:8, 12, 26, 54, 64, 68, 71, 83, 112, 124, 135, 145, 155, 171: установлениям	יקח	δικαιώματα	ὠπρᾶδάνיחם
Пс. 119:23, 48, 80, 117: во установлениях	יקחב	ἐν τοῖς δικαιώμασιν	во ὠπρᾶδάνיחъ
Пс. 119:118: установлений	יקחמ	τῶν δικαιωμάτων	ὠπρᾶδάνיח
Пс. 147:19: установления	יקח	τὰ δικαιώματα	ὠπρᾶδάνיח
Пс. 148:6: установление	קח	προστάγμα	повѣленіе
Лексеμα .קח			
Пс. 18:23: установления	יקח	τὰ δικαιώματα	ὠπρᾶδάνיח
Пс. 89:32: установлений	יקח	τὰ δικαιώματα	ὠπρᾶδάνיח
Пс. 119:16: Во установленияхъ Твоихъ наслажуся	עשׂעתישׂא .יקחב	ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτοῦ μελετήσω	во ὠπρᾶδάνיחъ твоихъ подѣла

Лексеμα .דיקדוק			
Пс. 19:9: Повеления	דיקדוק	δικαιώματα	וְיִרְאֵהוּ
Пс. 119:4: повеления ¹⁷	דיקדוק	τὰς ἐντολάς	זְבוֹדֵי
Пс. 119:15, 78: В повелениях	דיקדוק	ἐν ταῖς ἐντολαῖς	בְּזְבוֹדֵי
Пс. 119:56: повеления	דיקדוק	δικαιώματα	וְיִרְאֵהוּ
Пс. 119:45, 63, 69, 134, 159, 168, 173: повеления	דיקדוק	τὰς ἐντολάς	זְבוֹדֵי
Пс. 119:87: повелений	דיקדוק	τὰς ἐντολάς	זְבוֹדֵי
Пс. 119:27, 93, 94: повелений –	велений –	τῶν δικαιωμάτων	וְיִרְאֵהוּ
Пс. 119:104, 110: от повелений	דיקדוק	ἀπὸ τῶν ἐντολῶν	מִזְבוֹדֵי
Пс. 119:128: Тем же вся повеления (о) всех (вещех) истинныя именах	כָּל־דִּקְדוּקָי כֹּל יִשְׁרָתֵי עַל־כֵּן	διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην	וְעַתָּה רָאִיתִי כֹּל בְּעֵינַי זְבוֹדֵי וְיִרְאֵהוּ נְהַלְכֵי
Пс. 119:141: повелений	דיקדוק	δικαιώματα	וְיִרְאֵהוּ
Лексеμα .הצוותא			
Пс. 78:7: повеления	וּמִצְוֹתָיו	τὰς ἐντολάς	זְבוֹדֵי
Пс. 119:151: заповеди	מִצְוֹתַי	αἱ ἐντολαί	כִּי־תִתֶּנּוּ

¹⁷Возм., Амвросий не хотел употреблять figura etimologica (заповедал заповеди).